

Mari'het yauantk, en gouirione  
Mert, d'unan na ~~est~~ promesse.

Au ini rei Da Daou pe Dri  
a ill Dan ifern Da testin.

Au ini rei Da Dri pe justar  
a vo Danvet hys e nys mar?

A vo Deus Doue Distay a yun  
Evel eur sœur Deus eur woin.

+  
- Eu en dout Deus at leur nwe  
me a moa groot Siis promesse

Siis promesse e moa me gwit  
kerkouts mije groot au eisvit.

Da Siis Du yauantk a moa tout  
kemerjunt ane ewit ~~me~~ finid.

Yau Gorneth wa bar en genoi  
c'haber' widoon promesseou.

+  
Da wa yant en hent o vonet  
Eu chavalin Deus rausoutret.

- Sac'hetk yauantk, dime levet,  
Turek pet bro velse e c'het?

- me a io buman Da Wenyampo  
Da buman'ou allianc, arc'hant.

129

Jeunes filles, en vérité  
ne donner votre parole qu'à un seul.

Celle qui la donnera à deux ou à trois  
ira brûler en enfer.

Celle qui la donnera à trois ou à quatre  
sera damnée sans miséricorde

Elle sera séparée de Dieu  
comme une branche détachée d'un arbre.

+

— En revenant de l'air neuve  
j'avais donné ma parole à sept (jeunesses)

J'avais donné sept fois ma parole  
tout aussi bien je l'aurais donné huit fois.

J'avais juré à sept jeunes gens  
que je consentais à être leur femme.

Jean Cormu était cette nuit là en ma langue  
qui faisait des promesses pour moi.

+

Comme elle s'en allait par le chemin  
elle rencontra un cavalier

— Belle jeune fille, dites moi,  
où aller vous pour ainsi ?

— J'm'en vais maintenant à Quingambo  
acheter une bague d'argent

.. a nuse Dabunan eun rutan:  
Guncich, Cavalin, lo unon.

— Ma rutan o po mar kerit  
mar kerit bian ma frid

Bian gwek dime wit mad  
Hay heu tinan din yant ho good.

Tinan din yant eun bidden  
I refit din wit biken.

— Plojut 'Wallach ra ho frou  
Chetu ase ma Dorn, mignou.

ka Dillan yentan mar kerit  
ho Rabiten vo'hou eured.

Ez, Memerit a so en di  
ochobert eun habit newe din.

Archoas marise a vo nao  
Ne'vo I'ho throik bian faro.

+

Pemures ar Worm a lere  
Ei yer de Douz, pa uarie:

— Douz yane Duman dar jardin  
D'obert eun boket louzon fin.

— Mer'hek yanant, ma esuset  
Dac jardin yanach manin ket.

131 2

Et puis acheter un ruban,  
Cavalier, comme celui que vous portez.

— Vous aurez mon ruban si vous ~~le voulez~~ plaît,  
à condition que vous soyez mon épouse,

que vous soyez ma femme pour toujours  
Et que vous <sup>me</sup> le signiez avec votre sang.

que vous ~~me~~ signiez avec un ruban  
que vous serrez ma femme à tout jamais.

— Votre fuson me sauvent après  
Voilà ma main, mon ami.

Et lundi prochain si vous le voulez  
Monsieur le capitaine, on célébrera nos noces.

Il y a huit tailleurs dans ma maison  
qui me cousent de beaux habits neufs

Demain peut-être il y en aura neuf  
Il faut bien que votre femme soit belle.

↓  
L'écriture du Guern disait  
à son amoureux en embrassant sur elle:

— Viens avec moi au jardin  
pour y cueillir un bouquet de fleurs.

— Jeune fille, excusez moi,  
je n'irai point au jardin avec vous



. Hays a jardin lo beniget 3  
 ha c'hui ha me, un na soumpket.

Et jadin lo eul louzouen  
 Lo c'hano Jesus war he feu

kano Jesus lo war he feu,  
 hano Mari war he Dellin.

— Ma mam, mes aoun c'hou maubret  
 komer kumer erit pried

He visaich • bly din awallach  
 Men he Duit lo vel hui ar marik.

— Sant maa Dach, ma meutek koant,  
 choas ur pried kere ho c'hoant

Lotit pried pe choaret unan  
 ho kasse da lesquin dau tan.

+

Pa nautrent du au hor' vrad  
 Au Juda euid awa flambra.

Dre m'autrent bar au iler  
 Te n'ho c'herken eur vunen vrad.

ber m'arujout d'ar balustou  
 E wait ho daou du erit glaou.

Er belek yauank a c'houline  
 Deux Sumers ar Houern neuse:

— Mor'helk yauank, dime bred,

Notre jardin est benin  
Et vous et moi nous ne sommes pas. 133

Dans le jardin, il y a une fleur,  
qui porte le nom de Jésus sur son front,

Le nom de Jésus sur son front  
le nom de Marie sur son sein.

— Ma mère, je n'aurais bien de m'être trompé  
en prenant celui-là pour mon mari.

Son visage me plaisait assez  
Mais il a les pieds d'un cheval.

— Je vous avais bien dit, ma sœur petite fille,  
De choisir un époux à votre fantaisie.

Leur garde d'eu. avait choisi un  
qui vous entraîne au fond de l'enfer.

Quand ils entraient par la grande porte  
les fumer d'eu. étaient si blancs de couleur.

à mesure qu'ils pénétraient dans l'église  
Ils devenaient d'une teinte grisâtre.

Quand ils parvinrent au pied de l'autel  
Ils étaient tous deux noirs comme du charbon.

Le fume gâte demanda  
alors à l'écriture de Guern.

— Jeune fille, d'eu. moi

41 L'etra yanach to arriet? 4

L'etra yanach to arriet,  
Du ho kavan vel er peiket.

— Belete yanach, mad em c'herit  
Er stoll em c'herc'hen a lekefet,

Me laut er vero bars em esquem.  
Miz aouen c'hou a vout dan ifern.

Me laut au tau em Doulayad  
a c'hou da divin kille ha yoad.

x  
N'wa ket ~~de~~ gir perachmet  
au douar D'ho k'leit to Dioret,

Dis to to roud a we c'houet  
gant an dous effroyab munit

We c'houet pennerer ar Wouern  
O hoian'n fous pous au ifern.



que vous est-il donc arrivé ?

135

que vous est-il donc arrivé,  
vous êtes noire comme le pèche.

— jeune pèche, si vous m'aimez  
jeter vite l'école à mon cou,

Je sens un bouillonnement dans mes os  
j'ai peur de tomber en enfer.

Je sens le feu dans mes deux yeux  
Je m'en vais être damnée chair et sang.

✕

Elle n'avait pas fini de parler  
que la terre s'ouvrit à leurs pieds.

à sept lieues de là on entendit  
avec un bruit épouvantable

on entendit l'histoire du yuerm  
qui tombait dans les vents de l'enfer.

